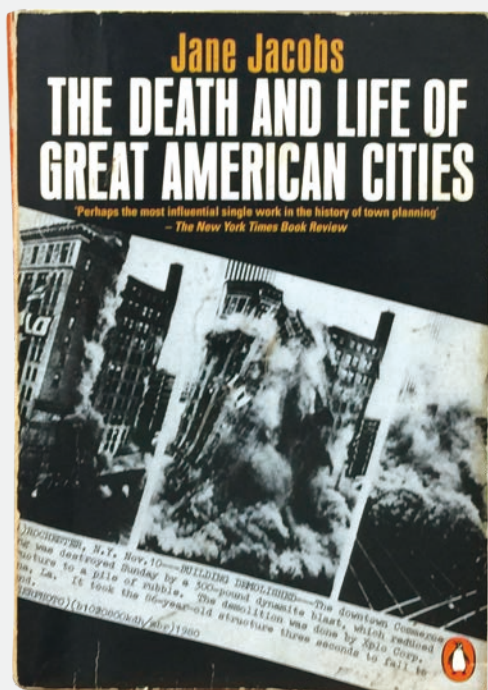


Jacobs, J. (1961) The life and death of great American cities. Random House 1994

偉大城市的誕生與衰亡—— 美國都市街道生活的啟發

珍雅各著，吳鄭重譯注，2007。臺北：聯經（國科會經典譯著計畫）

成大建築學系副教授\吳玉成



正在寫一本小書，想跟大家分享這二十年在都市設計領域教學、研究的一點心得。書一開頭講些跟都市空間、都市生活有關的小故事。來自不同的書和演講的故事多起於小市民對空間或城市規則的疑問，也都經歷或易或難的過程而有具體的改善。我喜歡問學生，「為什麼一個住西雅圖市郊的人，聽了場居民一同營造地方的演講，回去後只是每週兩次跟妻子在前院用餐，兩個月就解決了困擾他們二十年的社區交通問題？」¹這好些小故事裡，也包括了珍雅各這本書所記，她往波士頓北角、跟她規劃局朋友的對話。她的問題、她請朋友找的統計資料、街坊滿了活力的景象，明明打臉專業者的規劃理論與判斷(說那兒是貧民窟)。

故事之後，我談國內外的都市設計獎，看進步城市/地區在此領域的成就、回應城市問題的方式、環境/空間專業的角色及市民參與的程度；接著是經典案例，比如巴塞隆納、古川町、德國魯爾的恩攝爾園區的重要成就。²

1 出自David Engwicht在TEDxIndianapolis題為「給你附近的公共空間加點魅力」(Add some magic to a public space near you)的分享。

2 見公視2004出版的「城市的遠見」



書裡還有個段落，介紹重要參考書。之前都市設計相關課的參考書目我都會在書底下寫幾句話，提醒同學各書的重要之處。這是從英國學校學來的。我也學他們善用規劃設計期刊裡的書評，來理解他人的角度或視野，同時思考怎麼連到當下的臺灣。幾十年過去，都市設計領域有了不少新書，甚至一些新編的讀本也進了许多學校的書目。³我知道針對臺灣讀者的書目不但需要篩選、需要放中文書；書底下的話也需要重寫。

卡地夫都市設計學程的理論課，潘德江教授派給碩士生類似書評的作業：要同學們認真的讀一本書，了解作者及成書的時空和理論背景，以及該書的影響。我把這練習放在我的課裡，卻發現，找到評論、找個方式整理很容易，學生卻不一定讀了本文。就好像善於引用影評、講得頭頭是道，卻沒看過那部電影。聽的人其實聽得出來！

挑戰來了：要學生讀，老師自己讀了嗎？那麼多的書，老師能都一一細讀嗎？為要恰當地調整參考書底下的閱讀提醒，不得不重新走過好些書的主要段落。這過程挺耗時，卻讓我在好些看似熟悉的理論和案例間有了新見。珍雅各這本書，因為相關資料太多，寫得最慢，也最長。

企鵝書屋重印版的封底，附了紐約時報書評裡的重要兩句話：城鎮規畫史最有影響力的書…；珍雅各極強的敘述力、活潑的機智，讓她的文字不但碰觸人的思考、也觸及人的情緒。楊蓋爾視此書為公共生活研究第一書，說即使今日，仍對規劃界說話。⁴

3 Araabi, Hooman Fofoghmand, 2016, 'A typology of Urban Design theories and its application to the shared body of knowledge.' URBAN DESIGN International Vol. 21, 1, 11-24

4 Gehl, J. and Svarre, B. (2013) How to Study Public Life. Washington DC and London: Island Press

本書一直是英語體系諸多都市設計學程的指定讀本；至今也一直有許多人討論珍雅各的所論、紀念她的所行-參與對抗、成功阻擋了許多不當的開發建設。

作者在第一章導言裡，第一句話就說，「這書是對當前城市規劃和城市重建的攻擊。」「因為正規的、現代的規劃植基於錯誤的理念和原則。」當年美國城市各類的更新案--從不同經濟階層的住宅區，到文化中心、商業中心，乃至把市區穿腸破肚的快速道路一都把都市(或大都市的中心)往衰亡裡帶。

波士頓北角(North End, Boston)被規畫部門劃為貧民窟，但從大家整修房舍的狀況、居住的密度、街坊的各式生意和活動來看，卻是充滿生機的街區。珍雅各刻意問一位當地規畫師，是不是公部門有挾注甚麼到那裏？他說沒有，而以他的街區經驗和手上的社會經濟統計資料來說，那是個好地方；但他的規畫專業教他判定那裡是貧民窟、不好的地方。作者很不客氣地看，「城市規畫是偽科學，只在期待、假設、過度的簡化和符號裡打轉，不敢面對真實的世界。」

夏鑄九老師三十年前回顧臺灣國土規畫歷史時就指出，計畫體系「自我完成」時，並沒有解決計畫所期/宣示的城鄉發展問題。⁵而今臺南市鐵路地下化後的公園道規劃，又看到沒有理解地方、沒有遠見的定位。糊塗的徵圖要求、規劃官員的護題說法、得獎提案的展現和想像，顯得荒唐而滑稽。珍雅各的話猶在耳邊！

她的書裡滿是大大小小的故事，從人行道上的生活、街坊的鄰里關係，乃至某街區經營再生、某街區衰敗的歷程。她那迥別於慣見計畫專業的關懷一城市的社會經濟關係，乃至她提出的城市設計原則，其實多有其他專業人的支持。她的觀察和文字表達常常讓人如在某境、親見當中的人和事；即使書中一張照片都沒有。她刻意的細數某條街的建物型態、零售使用、乃至樓高；她也描繪某處人行道上從早到晚的人和活動，乃至他們的職業、鄰里關係，分析叫這生活舞台活絡的空間形式、使用、經濟及社會關係。她的活絡街坊故事之後，又往往對比新近規畫失敗的例子；甚至描述街坊抗爭、拒絕社區公園旁拓寬道路的故事，也直接打臉交通局官員，之前說一定會有的擁堵、交通衝擊，並沒有出現。

如今我們有了好些方便的工具和表達媒介，但對街坊生活、街區經濟社會變動如她這樣的描述，還真稀罕！

這本書也有難讀之處。美國當年的具體狀況，整體城鄉關係與發展(城市更新)的基調、中央與地方的關係、更新建設的政策和影響、案例街坊環境和人際關係等等，略難感同身受；尤其書中的第三部分，講美國城市衰敗的原因。這地區經驗的落差、體會上的困難，除了讓我慶幸生在臺灣，也提醒我：對臺灣學生而言，讀這書尤其需要提點。

5 夏鑄九、張景森，1993，臺灣地區國土規劃歷史的回顧與檢討。空間歷史與社會夏鑄九論文選 1987-1992，頁269-280

這本書攻擊現代規劃，自然也引起許許多多的攻擊。她抨擊失敗的規劃更新結果和政策，把證據攤在讀者眼前；批評規劃設計教育，質疑規畫者的思維和面對城市現實的能力。她所受的攻擊甚多，說罄竹難書毫不誇張。很多對她這本書的攻擊，即使使用詞強烈、嚴厲，對上書中所舉的鮮活案例，不一會兒就顯得情緒化而失準。竊以為這其中包括孟福大師！當然，她也收到很多的肯定。

照她說，她之所以起來反擊現代都市規畫，是不得已也！因為錯謬遍地，不只繼續擴大、還逼到家門口。她認為，規畫界對失敗的計畫還夸夸其詞，根本是不誠實！她的社區行動帶出極大影響，除了地方空間或社群的保護，更重要的是挑戰當年的規畫思維和程序。這樣的經驗當然也反映在她的書裡，或在案例、或在她對鄰里/地區政治角色的看法。

書中的觀點或建議，不但有不少當年的回應，之後許多部份也被吸納進較新近的都市設計理論，比如共鳴環境(Responsive Environments)裡的可及性、使用多樣、應變力等原則。書中最後一章挑戰我們對都市問題的看法、挑戰規畫領域的許多假設。如今各地都市面對許多不同的問題，許多地區城市萎縮，也有地區繼續面對貧困、基本需求的壓力；大家也一同面對氣候變遷的衝擊、能源轉型的壓力，乃至地區發展想像與計畫中區域政治經濟關係變動的牽扯。

無論城市怎麼變、城市的發展問題怎麼變；乃至規劃設計專業、與其他領域的關係怎麼變，珍雅各這本書提醒我們關注城市的真實、為市民規畫；反省我們看待和理解城市問題的方式、認清專業的有限。

要推薦此書，不由得想問，可有合適的譯本？很高興珍雅各這本書有聯經出版、吳鄭重老師的譯注本。

吳老師的譯本更動了書名，突出強調街道生活，以傳達原書的本意，實為允妥。正文前的導讀讓讀者對當年美國的城市發展、現代主義規劃的迷思、作者的「使用者觀點」有點概念。除了提醒、對照當年的美國與當今的臺灣城市，最後還有幾本延伸閱讀。幾本英文書，是規劃設計界的經典、參考書的前茅；當中的中文書有臺北生活的討論，臺灣讀者應該容易領受。譯本中文流暢，反映了原作者的文字魅力，讓這本書很好讀。